УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ КАЗАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
Том 149, кн. 4 Гуманитарные науки *2007*

УДК 82.091

ВОСТОК И ТЮРКСКИЙ МИР В ТАТАРСКИХ САЯХЕТНАМЭ

А.Х. Алеева

Аннотация

В статье анализируется саяхетнамэ, своеобразный литературный жанр, который показывает, что татарский народ жил не в изоляции от внешнего мира, а издавна имел широкие контакты с другими народами в культурной, торговой, а также в дипломатической и других сферах. Сохранилось большое количество саяхетнамэ, т. е. дневниковых записей путешественников, начиная с XVIII века. Многие поездки, организованные в Среднюю Азию и в Индию, преследовали политико-дипломатические цели, вместе с тем в них рассматривались вопросы экономико-культурной и духовной жизни этих стран.

Саяхетнамэ (записки путешественника) как своеобразный синкретичный историко-литературный жанр имеется не у всех народов и литератур. Как показывает материал, татарские саяхетнамэ, с одной стороны, отражают богатство и многообразие жанров и стилей татарской литературы, а с другой – показывают, что татарский народ жил не в изоляции от внешнего мира, а издавна имел широкие контакты с другими народами как в культурной, торговой, так и в дипломатической и других сферах. Эти контакты распространялись на очень дальние географические широты. Причин, побуждавших татар путешествовать, было несколько. Во-первых, как истинные мусульмане (более 1000 лет исповедующие ислам), они отправлялись в хадж с целью поклониться святым местам. Во-вторых, татары, жившие на перекрестке торгового пути между Европой и Азией, не могли оставаться в стороне, они активно втянулись в торговые отношения с другими странами. В-третьих, молодые люди ездили на обучение в Среднюю Азию, считавшуюся несколько веков культурным и просветительским центром мусульман, в города Бухару и Самарканд, а также в Индию. Таким образом, татары постоянно поддерживали научные, духовные, литературные связи с другими народами, с тюркским миром, свободно перемещаясь в широком пространстве от Волги до Китая. В-четвертых, образованная татарская интеллигенция активно участвовала в торгово-дипломатических миссиях России в Восточных странах, в том числе и в Индии. В архивах и библиотеках сохранилось большое количество паломнической путевой литературы «хаджнамэ», т. е. описаний поездок к святым местам Аравии, а также дневниковые записи путешественников, так называемые «саяхетнамэ».

К наиболее известным путевым запискам деловых и дипломатических поездок в тюркский мир, в восточные страны и Индию относится несколько саяхетнамэ, о которых далее мы расскажем подробнее.

1. «Путешествие Исмагила Бикмухамедова в Индию» (1751 г.). Автор саяхетнамэ, Исмагил Бикмухаммедов, был из числа «служилых татар», которые командировались русским государством в среднеазиатские ханства: «Описано и рассказано Исмагилом хаджи сыном Бикмухаммеда в 1751 году. В то время старшиной Сеитовой слободы, которая при Оренбурге, был Сагид сын Салиха. По воле Аллаха, по начертанию судьбы нас пятерых человек: мела Надира, мела Якуба, Исмагила, Абдурахмана и слугу мела Надира, послал старшина Сагид ага в Бухару для торговых дел» [1, с. 143]. Далее Исмагил Бикмухаммедов сообщает, что на них была возложена дипломатическая миссия: «Когда мы находились в Бухаре, настигло нас повеление (указ) нашего падишаха – Его величества царя, согласно которому нам предстояло ехать в Индию в качестве послов» [1, с. 143]. Как сообщают А. Рахим и Г. Газиз, об этом посольстве русского государства есть сведения у академика Рычкова [2, с. 241]. Это затянувшееся более чем на полвека путешествие, в результате которого торговый караван из Оренбурга, минуя Бухару, Иран, Афганистан, достигает Индии, прибывает в его столицу г. Дели и там находится девять месяцев, выполняя порученное дело. В композиционном отношении саяхетнамэ состоит из трех частей: 1) описание поездки в Среднюю Азию, Афганистан, Иран, Ирак и путешествие по Индии; 2) паломничество по святым местам Аравии; 3) возвращение через Турцию на родину.

Известно, что XVIII век характеризуется важными для России политическими событиями. В этот период главной задачей, стоявшей перед Россией, было расширение и укрепление восточных границ империи, а также установление тесных контактов с народами и странами Востока. Для этого используются разные методы, в том числе и дипломатические поездки. Русское правительство в целях установления дипломатических отношений с Востоком в первую очередь привлекает знающих тюркско-арабо-персидские языки и знакомых с обычаями ислама грамотных людей из татар.

2. «Странствие Губайдуллы Амирова по Азии» (1784 г.). Данная саяхетнамэ представляет собой памятник конца XVIII века. Автор его, татарин из Оренбурга Губайдулла Амиров, описал свою дипломатическую поездку в Индию, где он пребывал до 1805 года. Во время этого долгого путешествия он объехал весь Иран, Афганистан, Пакистан и множество городов Индии (некоторые посетил даже дважды). Об этом сохранились его путевые записки (саяхетнамэ). В них Г. Амиров в деталях описывает разные стороны жизни народа, его быт, нравы. Он подробно останавливается на истории Индии, дает информацию о правителях этой страны, красноречиво рассказывает о культурном наследии, многовековых памятниках архитектуры. Много внимания уделено описанию природных богатств и ландшафта незнакомых для соотечественников Г. Амирова земель далекой Индии. С сочувствием и состраданием пишет он и о социальных контрастах, нищете и бесправии многострадального народа колониальной страны. Саяхетнамэ Губайдуллы Амирова характеризуется наличием обширного фактического материала и сведений статистически-справочного характера. Это произведение относится к ряду географических и этнографиче-

ских трудов, написанных в публицистическом стиле, который дополняет традиционный жанр «саяхетнамэ», что является важной формой выражения татарского общественного сознания.

3. Среди саяхетнамэ имеется другой такой же подробный отчет о поездке в Бухару Миндияра Бикчурова, посланного русским правительством в Бухарское ханство с дипломатической миссией (1781 г.).

Эти записи, изначально оформленные на русском языке, включающие в себя ценные сведения о соседней восточной стране, центре тюркского мира, называются «Экстрат учененный в Оренбурге о заграничной экспедиции из представленных переводчиком, коллежским регистром Мендияром Бекчуриным записок и словесного объявления об испытанных им во время бытности в Бухаре»[1] [3, с. 90].

Исторически так сложилось, что русское правительство использовало образованную татарскую интеллигенцию, знающую восточные языки, в дипломатических контактах с соседними восточными странами, в основном тюркским миром, для сближения и установления связей с этими народами. Толмачи и переводчики московской канцелярии, составлявшие грамоты на восточных и тюркских языках, «были татарами или происходили из татар» [4, с. 21].

4. Очень интересными являются «Путевые записки-рапорт поручика Габденнасыр Субханкулова во время поездки в Бухару» (1809–1810 гг.). Они представляют собой очень тщательный отчет о политической ситуации региона, торговых отношениях Бухарского ханства с другими восточными соседями, о жизни и быте этнических слоев жителей ханства, дипломатической борьбе с Русским государством. Соответственно жанру саяхетнамэ в тексте имеются и лирические отступления, красочно описывается церемония вручения хану грамоты русского царя, повествуется о разных приключениях на дорогах, нападениях на караван разбойников и прочих курьезных случаях. Список текстов татарских саяхетнаме можно продолжить и дальше…

Каждый в отдельности и все в совокупности, они отражают специфику развития письменной культуры и литературы вообще. В то же время путевая литература, трансформируясь, приобретает новые черты в изменяющихся историко-культурных условиях. Происходит эволюция данного жанра. В последующей четверти XIX века татарская литература получает своеобразное развитие: появляются произведения, написанные под влиянием просветительских идей, самых значительных и актуальных для своего времени.

5. Особое место в истории татарской просветительской мысли занимает саяхетнамэ З. Бигиева «Мавәраэннәһергә сәяхәт» (1893), т. е. «Путешествие в Транс-Оксанию», или путешествие в Среднюю Азию – в тюркский мир. Это произведение – размышление автора о политической жизни Транс-Оксании, об экономической, культурной жизни России конца XIX века. Оно ценно тем, что в нем З. Бигиев размышляет о войне и мире, воспитании молодого поколения, повышении культурного уровня народа, женском образовании, соблюдении этических норм в торговле, улучшении бытовых условий шакирдов, о печати, о необходимости издания газет и журналов на татарском языке.

[1] Сохранены орфографические и пунктуационные особенности источников (ред.).

Автор особое внимание уделяет политической жизни Транс-Оксании, т. е. Междуречья. Он подчеркивает, что Бухара в политическом и в культурном отношении занимает особое место в исламском мире, к тому же культура ее имеет важное значение для мусульман России.

Согласно концепции З. Бигиева, уровень знаний российских мусульман, их деятельность во многом зависит от уровня развития науки и просвещения в Транс-Оксании. Он отмечает, что как культурный центр мусульман Транс-Оксания известна еще с древних времен.

В своей саяхетнамэ автор поднимает проблему войн в истории, осуждает их разрушительную силу, критикует захватнические войны. В 1220 году Чингисхан сжег Бухару: «Тысячи людей были убиты этими зверями, – пишет он с возмущением, – остальные были проданы в рабство. На следующий год, напав на Самарканд, у которого было стотысячное войско, он сжег этот цветущий город до основания» [5, с. 135–136]. Осуждая грабительские войны, он с болью отмечает, что «в этом благодатном крае в то время не осталось признаков жизни: мастеровые и земледельцы были убиты, города разрушены» [5, с. 136].

Обращаясь к современному состоянию Бухары, З. Бигиев прежде всего поднимает вопрос о воспитании и образовании. Анализируя программу обучения в медресе, он выражает свое недовольство тем, что основное внимание в ней уделяется гуманитарным наукам, и ставит вопрос о необходимости изучения математики, истории, географии, астрономии и философии.

«В Бухаре более ста медресе, – пишет он, – там учатся более десяти тысяч шакирдов. Их жизнь проходит без всякой пользы, впустую! Время тратится зря. Может ли трагедия быть сильнее этой?» [5, с. 218].

Вопросы, затронутые З. Бигиевым, были очень важны для своего времени. Идеи, выдвинутые им, получили впоследствии поддержку у прогрессивной части татарской интеллигенции. В этой саяхетнамэ, где хроникально описывается каждый день путешествия автора, читатель встречается с реальными фактами, мыслями автора об общественной и культурной жизни своего времени, его взглядами на историю, политику, национальные вопросы и нравственные проблемы. Можно с уверенностью сказать, что «Мавәраэннәһергә сәяхәт» З. Бигиева – самое значительное и выдающиеся произведение данного жанра в татарской литературе.

Все саяхетнамэ, как мы убедились, отражают историю, культуру народа, его духовную жизнь, быт и нравы, просвещение, его самосознание, а также общественные, политические, дипломатические отношения между народами и странами, в которых был путешественник.

Summary

A.H. Aleeva. The Orient and Turk world in Tatar Travel books.

The article views travel books (“Sayahatnama”) as a unique literature genre. It shows that the Tatar people didn't live isolated from the outer world but had broad contacts with other peoples in cultural, trade, diplomatic and other spheres. A great number of travel books “sayahatnama” have been preserved as diary notes of travelers since early 18th century. Many trips to Central Asia and India had politico-diplomatic aims. However, at the same time economical, cultural and spiritual life of these countries was taken into consideration.

Литература

1. *Алеева А.Х.* Путешествие Исмагил ага в Индию (Исслед. яз. татар. путевых записок XVIII в. «Исмагил ага сэяхетнамэсе» [И. Бикмухамедова]. – Казань: Ин-т языка, литературы и искусства АН РТ, 1993. – 166 с.
2. *Рахим Г., Газиз Г.* История татарской литературы. – Казань: Татгосиздат, 1925. – 342 с. (на тат. яз.).
3. *Жуковский С.В.* Сношение России с Бухарой и Хивой за последнее трехсотлетие. – Пг., 1915. – 273 с.
4. *Кононов А.Н.* История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. – Л.: Наука, 1972. – 256 с.
5. *Бигиев З.* Мавәраэннәһердә сәяхәт (Путешествие в Транс-Оксанию) // Великие грехи. Романы, путевые заметки. – Казань: Тат. книжн. изд-во, 1991. – 382 с. (на тат. яз.).

Поступила в редакцию
09.09.07

Алеева Анися Ханифовна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

E-mail: *ganiyev@hitv.ru*